Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i obdzielił każdego Izraelitę, od mężczyzny po kobietę, każdego bochenkiem chleba, bułką z daktylami\* oraz plackiem z rodzynek.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i obdzielił każdego Izraelitę, mężczyznę i kobietę, bochenkiem chleba, bułką z daktylami oraz plackiem z rodzynek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozdał wszystkim Izraelitom, tak mężczyźnie, jak i kobiecie, po bochenku chleba i po kawałku mięsa oraz po bukłaku *wina*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozdzielił wszystkim mężom Izraelskim, od męża aż do niewiasty, każdemu po bochenku chleba, i po sztuce mięsa, i po łagiewce wina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozdał wszytkim, od męża aż do niewiasty, każdemu bochen chleba i sztukę pieczeni wołowej, i białą mąkę w oliwie smażoną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I potem rozdał wszystkim Izraelitom, tak mężczyznom, jak i kobietom, każdemu po bochenku chleba, po kawałku mięsa i po placku z rodzynkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kazał rozdzielić między wszystkich Izraelitów, zarówno mężczyzn jak i kobiety, po bochenku chleba, po kawałku mięsa i po kołaczu z rodzynkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozdał wszystkim Izraelitom, zarówno mężczyznom jak i kobietom − każdemu, bochenek chleba, porcję mięsa i placek z rodzynkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie polecił rozdać wszystkim Izraelitom, tak mężczyznom, jak i kobietom, po okrągłym bochenku chleba, po ciastku daktylowym i po ciastku z rodzynkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozdał wszystkim Izraelitom, każdemu mężczyźnie i kobiecie, po bochenku chleba, po placku daktylowym i placku z rodzynkami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розділив кожному чоловікові Ізраїля від чоловіка і аж до жінки, чоловікові один печений хліб і пляцок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozdzielił wszystkim mężom izraelskim, od męża aż do niewiasty, każdemu po bochenku chleba, sztuce mięsa oraz po placku z rodzynkami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto rozdał wszystkim Izraelitom – zarówno mężczyźnie, jak i kobiecie – każdemu po okrągłym bochenku chleba i po placku daktylowym, i po placku rodzynkowym. |

1. 1) bułką z daktylami, אֶׁשְּפָר (’eszpar), hl; wg G: placek pieczony na ogniu, ἐσχαρίτην. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) placek z rodzynek, אֲׁשִיׁשָה (’aszisza h), hl; zob. אֲׁשִיׁשֵי עֲנָבִים w <x>350 3:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 6:19</x> [↑](#footnote-ref-4)